

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0177

Martedì 21.03.2000

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN TERRA SANTA (20-26 MARZO 2000) - [III]

◆ PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN TERRA SANTA (20-26 MARZO 2000) - [III]

Alle 9 di questa mattina, nello Stadio di Amman, Giovanni Paolo II celebra la Santa Messa per la comunità cristiana della Giordania. Presenti alla Celebrazione Eucaristica anche 2000 bambini che ricevono la Prima Comunione.

Nel corso della Santa Messa, dopo l'indirizzo di saluto del Patriarca di Gerusalemme dei Latini, S.B. Michel Sabbah, il Papa pronuncia l'omelia che pubblichiamo di seguito:

## OMELIA DEL SANTO PADRE

"A voice cries out: In the wilderness prepare the way of the Lord! Make straight in the desert a highway for our God!" (Is 40:3).

Your Beatitude, Brother Bishops and Priests,

Brothers and Sisters,

1. The words of the Prophet Isaiah, which the Evangelist applies to John the Baptist, remind us of the path which God has traced through time in his desire to teach and save his people. Today, as part of my Jubilee Pilgrimage to pray in some of the places connected with God's saving interventions, Divine Providence has brought me to Jordan. I greet His Beatitude Michel Sabbah and thank him for his kind words of welcome. I cordially embrace

the Greek Melkite Exarch Georges El-Murr and all the members of the Assembly of the Catholic Ordinaries of the Holy Land, as well as the representatives of the other Churches and Ecclesial Communities. I am grateful to the civil authorities who have wished to honour our celebration with their presence.

The Successor of Peter is a pilgrim in this land blessed by the presence of Moses and Elijah, where Jesus himself taught and worked miracles (cf. *Mk* 10:1; *Jn* 10:40-42), where the early Church bore witness in the lives of many saints and martyrs. In this year of the Great Jubilee the whole Church, and especially today the Christian community of Jordan, are spiritually united in a pilgrimage to the origins of our faith, a pilgrimage of conversion and penance, of reconciliation and peace.

We look for a guide to show us the way. And there comes to meet us the figure of John the Baptist, a voice that cries in the wilderness (cf. *Lk* 3:4). He will set us on the road that we must take if our eyes are to "see the salvation of God" (*Lk* 3:6). Guided by him, we make our journey of faith in order to see more clearly the salvation which God has accomplished through a history stretching back to Abraham. John the Baptist was the last of the line of Prophets who kept alive and nurtured the hope of God's People. In him the time of fulfilment was at hand.

2. The seed of this hope was the promise made to Abraham when he was called to leave all that was familiar and follow a God he had not known (cf. *Gen* 12:1-3). Despite his wealth, Abraham was a man living in the shadow of death, for he had no son or land of his own (cf. *Gen* 15:2). The promise seemed a vain one, for Sarah was barren and the land was in other hands. But still Abraham put his faith in God; "he believed, hoping against hope" (*Rom* 4:18).

However impossible it seemed, Isaac was born to Sarah, and Abraham received a land. And through Abraham and his descendants the promise became a blessing to "all the families of the earth" (*Gen* 12:3; 18:18).

3. That promise was sealed when God spoke to Moses on Mount Sinai. What passed between Moses and God on the holy mountain shaped the subsequent history of salvation as *a Covenant of love between God and man* – a Covenant which demands obedience but promises liberation. The Ten Commandments etched in stone on Sinai – but written on the human heart from the beginning of creation – are the divine pedagogy of love, indicating the only sure path to the fulfilment of our deepest longing: the human spirit's irrepressible search for goodness, truth and harmony.

For forty years the people wandered until they arrived in this land. Moses, "whom the Lord knew face to face" (*Dt* 34:10) would die on Mount Nebo and be buried "in the valley of the land of Moab . . . though no one knows the place of his burial to this day" (*Dt* 34:5-6). But the Covenant and the Law he received from God live on for ever.

From time to time the Prophets had to defend the Law and the Covenant against those who set human rules and regulations above God's will, and therefore imposed a new slavery upon the people (cf. *Mk* 6:17-18). The city of Amman itself – Rabbah in the Old Testament – recalls the sin of King David in causing the death of Uriah and taking his wife Bathsheba, for it was here that Uriah fell (*2 Sam* 11:1-17). "They will fight against you", God says to Jeremiah in the First Reading we have listened to today, "but they will not prevail against you, for I am with you . . . to deliver you" (*Jer* 1:19). For denouncing failures to keep the Covenant, there were Prophets, including the Baptist, who paid with their blood. But because of the divine promise – "I am with you . . . to deliver you" – they stood firm as "a fortified city, an iron pillar and bronze walls" (*Jer* 1:18), proclaiming the Law of life and salvation, the love which never fails.

4. In the fullness of time, at the River Jordan John the Baptist points to Jesus, the one upon whom the Holy Spirit descends like a dove (cf. *Lk* 3:22), the one who baptizes not with water but "with the Holy Spirit and with fire" (*Lk* 3:16). The heavens are opened and we hear the Father's voice: "This is my beloved Son, with whom I am well pleased" (*Mt* 3:17). In him, the Son of God, the promise made to Abraham and the Law given to Moses are fulfilled.

Jesus is the realization of the promise. His death on the Cross and his Resurrection lead to the definitive victory of life over death. Through the Resurrection the gates of Paradise are thrown open, and we may walk once

again in the Garden of Life. In the Risen Christ we obtain "the mercy promised to our fathers, to Abraham and his children for ever" (*Lk* 1:54-55).

Jesus is the fulfilment of the Law. The Risen Christ alone reveals the full meaning of all that happened at the Red Sea and Mount Sinai. He reveals the true nature of the Promised Land, where "death shall be no more" (*Rev* 21:4). Because he is "the firstborn from the dead" (*Col* 1:18), the Risen Lord is the goal of all our journeying: "the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end" (*Rev* 22:13).

5. During the last five years, the Church in this region has been celebrating the Pastoral Synod of the Churches in the Holy Land. All the Catholic Churches together have walked with Jesus and heard his call anew, setting out the path ahead in a General Pastoral Plan. At this solemn Liturgy I gladly receive the fruits of the Synod as a sign of your renewed faith and generous commitment. The Synod has involved a deeply felt experience of communion with the Lord, and also of intense ecclesial communion, like the disciples gathered around the Apostles at the Church's birth (cf. *Acts* 2:42; 4:32). The Synod has made clear that your future lies in unity and solidarity. I pray today, and I invite the whole Church to pray with me, that the Synod's work will bring a strengthening of the bonds of fellowship and cooperation between the local Catholic communities in all their rich variety, between all the Christian Churches and Ecclesial Communities, and between Christians and the other great religions which flourish here. May the resources of the Church – the families, parishes, schools, lay associations, youth movements – set unity and love as their supreme goal. There is no more effective way to be involved socially, professionally and politically, above all in the work of justice, reconciliation and peace, which is what the Synod called for.

To the Bishops and priests, I say: Be good shepherds according to the Heart of Christ! Guide the flock entrusted to you along the path that leads to the green pastures of his Kingdom! Strengthen the pastoral life of your communities through a new and more dynamic collaboration with the religious and laity. Amid the difficulties of your ministry, put your trust in the Lord. Grow closer to him in prayer, and he will be your light and joy. The whole Church thanks you for your dedication and for the mission of faith you carry out in your dioceses and parishes.

To the Religious women and men, I express the Church's immense gratitude for your witness to the supremacy of God in all things! Continue to shine forth as beacons of the evangelical love which overcomes all barriers!

To the laity I say: Do not be afraid to take your proper place and responsibility in the Church! Be brave witnesses to the Gospel in your families and in society!

On this Mother's Day in Jordan, I congratulate the mothers present here, and invite all mothers to be builders of a new civilization of love. Love your families. Teach them the dignity of all life; teach them the ways of harmony and peace; teach them the value of faith and prayer and goodness!

Dear young people, the path of life is opening up before you. Build your future on the solid foundation of God's love, and remain ever united in Christ's Church! Help to transform the world around you, by giving the best of yourselves in the service of others and of your country.

And to the children making their First Holy Communion, I say: Jesus is your best friend; he knows what is in your hearts. Stay close to him, and in your prayers remember the Church and the Pope.

6. In this year of the Great Jubilee, the whole pilgrim people of God returns in spirit to the places connected with the history of our salvation. After following in the footsteps of Abraham and Moses, our pilgrimage has now reached the lands where our Saviour Jesus Christ lived and travelled during his earthly life. "In many and various ways God spoke of old to our fathers by the prophets; but in these last days he has spoken to us by a Son" (*Heb* 1:1-2). In the Son all the promises were fulfilled. He is the *Redemptor Hominis*, the Redeemer of man, the hope of the world! Keeping all this before you, let the whole Christian community of Jordan be ever more steadfast in faith and generous in works of loving service.

May the Blessed Virgin Mary, Mother of the Church, guide and protect you on the way! Amen.

[00629-02.01] [Original text:English]

### TRADUZIONE ITALIANA

"Una voce grida: "Nel deserto preparate la via al Signore, appianate nella steppa la strada per il nostro Dio." (Is 40,3).

Beatitudine, Fratelli nell'episcopato e nel sacerdozio,

Fratelli e Sorelle,

1. Le parole del profeta Isaia, che l'Evangelista applica a Giovanni Battista, ci ricordano il cammino che Dio ha tracciato nel corso del tempo nel suo desiderio di educare e di salvare il suo popolo. Oggi, come parte del mio pellegrinaggio giubilare che mi porta a pregare in alcuni dei luoghi legati agli interventi salvifici di Dio, la Divina Provvidenza mi ha condotto in Giordania. Saluto Sua Beatitudine Michel Sabbah che ringrazio per le sue cortesi parole di benvenuto. Abbraccio cordialmente l'Esarca greco-melkita Georges El-Murr e tutti i membri dell'Assemblea degli Ordinari Cattolici della Terra Santa, come pure i rappresentanti delle altre Chiese e Comunità Ecclesiali. Sono grato alle Autorità civili che hanno voluto onorare la nostra celebrazione con la loro presenza.

Il Successore di Pietro è pellegrino in questa terra benedetta dalla presenza di Mosè ed Elia, dove Gesù stesso ha insegnato e operato miracoli (cfr *Lc* 10, 1; *Gv* 10, 40-42), dove la Chiesa primitiva ha reso testimonianza con la vita di numerosi santi e martiri. In questo anno del Grande Giubileo tutta la Chiesa, e specialmente oggi la Comunità cristiana di Giordania, sono spiritualmente unite in un pellegrinaggio alle origini della nostra fede, un pellegrinaggio di conversione e di penitenza, di riconciliazione e di pace.

Cerchiamo una guida che ci indichi il cammino. E qui ci viene incontro la figura di Giovanni il Battista, una voce che grida nel deserto (cfr *Lc* 3, 4). Egli ci indicherà la via da seguire affinché i nostri occhi possano «vedere la salvezza di Dio» (cfr *Lc* 3, 6). Guidati da lui, percorriamo il nostro cammino di fede per vedere in modo più chiaro la salvezza realizzata da Dio attraverso una storia che risale ad Abramo. Giovanni il Battista è stato l'ultimo della serie di profeti che ha mantenuto viva e alimentato la speranza del Popolo di Dio. Con lui il tempo della pienezza è giunto.

2. Il seme di questa speranza è stata la promessa fatta ad Abramo quando fu chiamato ad abbandonare tutto ciò che gli era familiare e a seguire un Dio che non aveva ancora conosciuto (cfr *Gn* 12, 1-3). Nonostante la sua ricchezza, Abramo era un uomo che viveva nell'ombra della morte, poiché non aveva figli né terra propria (cfr *Gn* 15, 2). La promessa sembrava vana, poiché Sara era sterile e la terra apparteneva ad altri. Abramo tuttavia ripose ancora di più la sua fede in Dio: «Egli ebbe fede sperando contro ogni speranza» (*Rm* 4, 18).

Per quanto impossibile potesse sembrare, Isacco nacque a Sara e Abramo ricevette una terra. E attraverso Abramo e i suoi discendenti, la promessa divenne una benedizione per «tutte le famiglie della terra» (*Gn* 12, 3; 18,18).

3. Tale promessa fu suggellata quando Dio parlò a Mosè sul Monte Sinai. Ciò che accadde tra Mosè e Dio sulla montagna sacra plasmò la storia successiva della salvezza come un'*Alleanza di amore tra Dio e l'uomo* - un'alleanza che esige obbedienza ma che promette libertà. I Dieci Comandamenti scolpiti nella pietra sul Sinai - ma iscritti nel cuore umano dall'inizio della creazione - sono la divina pedagogia dell'amore, poiché indicano l'unico cammino sicuro per il compimento del nostro anelito più profondo: l'insopprimibile ricerca dello spirito umano del bene, della verità e dell'armonia.

Il popolo camminò per quarant'anni prima di raggiungere questa Terra. Mosè, «con il quale il Signore parlava faccia a faccia» (*Dt* 34, 10), morì sul Monte Nebo e fu sepolto «nella valle, nel paese di Moab ... nessuno fino ad

oggi ha saputo dove sia la sua tomba» (Dt 34, 5-6). Ma l'Alleanza e la Legge che egli ricevette da Dio vivono per sempre.

Attraverso i tempi i profeti dovettero difendere la Legge e l'Alleanza contro coloro che ponevano le norme e i regolamenti umani al di sopra della volontà di Dio, e pertanto imponevano una nuova schiavitù al popolo (cfr Mc 6, 17-18). La stessa città di Amman - la Rabbah dell'Antico Testamento - ricorda il peccato di re Davide nel causare la morte di Uria e prendere sua moglie Betsabea, per il cui peccato fu qui che cadde Uria (cfr 2 Sam 11, 1-17). «Ti muoveranno guerra» - dice Dio a Geremia nella Prima Lettura che abbiamo ascoltato oggi - «ma non ti vinceranno, perché io sono con te per salvarti» (Ger 1, 19). Per aver denunciato il mancarne nell'osservare l'Alleanza, alcuni profeti, tra cui il Battista, pagarono con il proprio sangue. Ma, in forza della divina promessa - «io sono con te per salvarti» - essi rimasero saldi «come una fortezza, come un muro di bronzo» (Ger 1, 18), proclamando la Legge della vita e della salvezza, l'amore che non viene mai meno.

4. Nella pienezza del tempo, presso il fiume Giordano Giovanni il Battista indica Gesù, colui sul quale lo Spirito Santo discende come una colomba (cfr Lc 3, 22), colui che battezza non con l'acqua, ma «in Spirito Santo e fuoco» (Lc 3, 16). I cieli sono aperti e udiamo la voce del Padre: «Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto» (Mt 3, 17). In Lui, il Figlio di Dio, si compiono la promessa fatta ad Abramo e la Legge donata a Mosè.

Gesù è la realizzazione della promessa. La sua morte sulla Croce e la sua Risurrezione conducono alla vittoria definitiva della vita sulla morte. Attraverso la Risurrezione vengono spalancate le porte del paradiso, e noi possiamo di nuovo camminare nel Giardino della Vita. In Cristo Risorto otteniamo la sua «misericordia, come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre» (Lc 1, 54-55).

Gesù è il compimento della Legge. Solo Cristo Risorto rivela il pieno significato di quanto è accaduto presso il Mar Rosso e sul Monte Sinai. Egli rivela la vera natura della Terra Promessa, dove «non ci sarà più la morte» (Ap 21, 4). Essendo «il primogenito di coloro che risuscitano dai morti» (Col 1, 18), il Signore Risorto è la meta di ogni nostro pellegrinaggio: «l'Alfa e l'Omega, il Primo e l'Ultimo, il principio e la fine» (Ap 22, 13).

5. Negli ultimi cinque anni, la Chiesa in questa regione ha celebrato il Sinodo Pastorale delle Chiese in Terra Santa. Tutte le Chiese Cattoliche insieme hanno camminato con Gesù e hanno riascoltato la sua chiamata, tracciando il cammino da percorrere in un Piano Pastorale Generale. In questa solenne Liturgia sono lieto di ricevere i frutti del Sinodo come segno della vostra rinnovata fede e del vostro generoso impegno. Il Sinodo ha comportato un'esperienza profondamente sentita di comunione con il Signore, e anche di intensa comunione ecclesiale, come i discepoli riuniti intorno agli Apostoli alla nascita della Chiesa (cfr At 2, 42; 4, 32). Il Sinodo ha fatto chiaramente capire che il vostro futuro risiede nell'unità e nella solidarietà. Prego oggi, ed esorto l'intera Chiesa a pregare con me, affinché il lavoro del Sinodo porti a un rafforzamento dei vincoli di amicizia e di collaborazione tra le comunità Cattoliche locali in tutta la loro ricca varietà, tra tutte le Chiese Cristiane e le Comunità Ecclesiali, e tra i Cristiani e le altre grandi religioni che qui fioriscono. Che le risorse della Chiesa - le famiglie, le parrocchie, le scuole, le associazioni laicali, i movimenti giovanili - pongano l'unità e l'amore come il loro obiettivo supremo! Non esiste modo più efficace per partecipare socialmente, professionalmente e politicamente, all'opera di giustizia, di riconciliazione e di pace, che il Sinodo ha auspicato.

Ai Vescovi e ai sacerdoti dico: siate buoni Pastori secondo il Cuore di Cristo! Guidate il gregge che vi è stato affidato lungo il cammino che conduce ai verdi pascoli del Suo Regno! Rafforzate la vita pastorale delle vostre comunità attraverso una nuova e più dinamica collaborazione con i religiosi e i laici. Nelle difficoltà del vostro ministero affidatevi al Signore. Avvicinatevi a Lui nella preghiera, ed Egli sarà la vostra luce e la vostra gioia. L'intera Chiesa vi ringrazia per la vostra dedizione e per la missione di fede che svolgete nelle vostre Diocesi e nelle vostre parrocchie.

A voi, Religiosi e Religiose, esprimo l'immensa gratitudine della Chiesa per la vostra testimonianza del primato di Dio in tutte le cose! Continuate a risplendere come fari dell'amore evangelico che supera ogni barriera!

Ai laici dico: non abbiate paura di occupare il vostro proprio posto e responsabilità nella Chiesa! Siate testimoni

coraggiosi del Vangelo nelle vostre famiglie e nella società!

In questa Festa della Mamma in Giordania, mi congratulo con le madri presenti qui e invito tutte le madri a edificare una nuova civiltà dell'amore. Amate le vostre famiglie! Insegnate loro la dignità di ogni vita, insegnate loro le vie dell'armonia e della pace, insegnate loro il valore della fede, della preghiera e della bontà!

Cari giovani, il cammino della vita si schiude davanti a voi. Costruite il vostro futuro sulle solide fondamenta dell'amore di Dio, e rimanete sempre uniti nella Chiesa di Cristo! Contribuite a trasformare il mondo attorno a voi, dando il meglio di voi stessi nel servizio agli altri e al vostro Paese.

E ai bambini che ricevono la loro Prima Santa Comunione dico: Gesù è il vostro migliore amico; egli conosce ciò che avete nel cuore. Rimanete uniti a Lui e nelle vostre preghiere ricordate la Chiesa e il Papa.

6. In questo anno del Grande Giubileo, tutto il popolo di Dio pellegrino ritorna in spirito ai luoghi legati alla storia della nostra salvezza. Dopo aver seguito le orme di Abramo e di Mosè, il nostro pellegrinaggio ha ora raggiunto la terra dove il nostro Salvatore Gesù Cristo ha vissuto e viaggiato durante la sua vita terrena. «Dio, che aveva già parlato nei tempi antichi molte volte e in diversi modi ai padri per mezzo dei profeti, ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del figlio» (Eb 1, 1-2). Nel Figlio si sono compiute tutte le promesse. Egli è *Redemptor Hominis*, il Redentore dell'uomo, la speranza del mondo! Tenendo presente tutto ciò, l'intera Comunità cristiana di Giordania sia sempre più salda nella fede e generosa nelle opere di servizio amorevole!

Che la Beata Vergine Maria, Madre della Chiesa, vi guidi e vi protegga nel vostro cammino! Amen.

[00629-01.02] [Testo originale:inglese]

#### • VISITA A WADI AL-KHARRAR PREGHIERA DEL SANTO PADRE TRADUZIONE ITALIANA

Conclusa la Santa Messa, Giovanni Paolo II raggiunge il Vicariato Latino di Amman, dove incontra Patriarchi e Vescovi.

Alle 15.45 di questo pomeriggio il Santo Padre si reca a Wadi Al-Kharrar, nella Valle del Giordano. Qui, presso le rive del Giordano, in ricordo del Battesimo di Gesù, il Papa, alla presenza di religiosi e religiose, rivolge una preghiera di Benedizione alla Santa Trinità.

Ne pubblichiamo di seguito il testo:

#### PREGHIERA DEL SANTO PADRE

In the Gospel of Saint Luke we read that "the word of God came to John the son of Zechariah in the wilderness; and he went into all the region about the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins" (3:2-3). Here, at the River Jordan, where both banks are visited by hosts of pilgrims honouring the Baptism of the Lord, I too lift up my heart in prayer:

Glory to you, O Father, God of Abraham, Isaac and Jacob!

You sent your servants the Prophets

to speak your word of faithful love

and call your people to repentance.

On the banks of the River Jordan,

you raised up John the Baptist,

a voice crying in the wilderness,

sent through all the region of the Jordan

to prepare the way of the Lord,

to herald the coming of Jesus.

Glory to you, O Christ, Son of God!

To the waters of the Jordan you came

to be baptized by the hand of John.

Upon you the Spirit descended as a dove.

Above you the heavens opened,

and the voice of the Father was heard:

"This is my Son, the Beloved!"

From the river blessed by your presence

you went forth to baptize not only with water

but with fire and the Holy Spirit.

Glory to you, O Holy Spirit, Lord and Giver of life!

By your power, the Church is baptized,

going down with Christ into death

and rising with him to new life.

By your power, we are set free from sin

to become the children of God,

the glorious Body of Christ.

By your power, all fear is vanquished,

and the Gospel of love is preached

in every corner of the earth,

to the glory of God,

the Father, the Son and the Holy Spirit,

to whom be all praise in this Jubilee year

and in every age to come. Amen.

[00630-02.01] [Original text:English]

**TRADUZIONE ITALIANA**

Nel Vangelo di san Luca leggiamo che «la Parola di Dio scese su Giovanni, figlio di Zaccaria, nel deserto. Ed egli percorse tutta la regione del Giordano, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati» (3, 2-3). Qui, sul Fiume Giordano, del quale entrambe le sponde sono visitate da schiere di pellegrini che rendono onore al Battesimo del Signore, anch'io innalzo il mio cuore in preghiera:

Gloria a te, o Padre, Dio di Abramo, Isacco e Giacobbe!

Tu hai mandato i tuoi servi, i profeti,

a proclamare la tua parola di amore fedele

e a chiamare il tuo popolo al pentimento.

Sulle sponde del Fiume Giordano,

hai suscitato Giovanni il Battista,

una voce che grida nel deserto,

inviato per tutta la regione del Giordano,

a preparare la via del Signore,

ad annunciare la venuta di Cristo.

Gloria a te, o Cristo, Figlio di Dio!

Sei venuto presso le acque del Giordano

per essere battezzato per mano di Giovanni.

Su di te lo Spirito è disceso come una colomba.

Sopra di te si sono aperti i cieli,

e si è udita la voce del Padre:

«Questi è il mio Figlio, il Prediletto!».



Dal fiume benedetto dalla tua presenza  
sei partito per battezzare non solo con acqua  
ma con fuoco e Spirito Santo.  
Gloria a te, o Spirito Santo, Signore e Datore di vita!  
Per la tua potenza la Chiesa è battezzata,  
scendendo con Cristo nella morte  
e risorgendo insieme a lui a nuova vita.  
Per tuo potere, siamo liberati dal peccato  
per diventare i figli di Dio,  
il glorioso Corpo di Cristo.  
Per tuo potere, ogni paura è vinta,  
e viene predicato il Vangelo dell'amore  
in ogni angolo della terra,  
per la gloria di Dio,  
il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo,  
a Lui ogni lode in questo Anno Giubilare  
e in tutti i secoli a venire. Amen.

[00630-01.01] [Testo originale:inglese]

● **CERIMONIA DI CONGEDO DALLA GIORDANIA, ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE "QUEEN ALIA" DI AMMAN**

Alle 16.30, il Papa si reca all'Aeroporto Internazionale "Queen Alia" di Amman. Dopo aver salutato il Re di Giordania, Sua Maestà Abdallah II e le varie Personalità, Giovanni Paolo II decolla alla volta di Tel-Aviv, a bordo di un A310 della "Royal Jordanian Airlines".

● **TELEGRAMMI**

Nel momento di lasciare il territorio giordano e nel sorvolare i Territori Autonomi Palestinesi, il Santo Padre fa pervenire rispettivamente al Re di Giordania e al Presidente dell'Autorità Palestinese i seguenti messaggi telegrafici:

HIS MAJESTY

ABDULLAH II BIN AL-HUSSEIN

KING OF JORDAN

AMMAN

WITH GRATITUDE FOR YOUR GRACIOUS WELCOME ON MY ARRIVAL IN AMMAN AND FOR THE COURTESIES EXTENDED TO ME DURING MY BRIEF STAY IN YOUR COUNTRY, I RENEW TO YOUR MAJESTY THE ASSURANCE OF MY PRAYERS FOR THE PEACE AND PROSPERITY OF THE JORDANIAN NATION. MAY ALMIGHTY GOD BLESS THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN WITH THE WISDOM AND FORTITUDE THAT WILL ALLOW IT ALWAYS TO PLACE ITSELF COURAGEOUSLY AT THE SERVICE OF PEACE AND JUSTICE, BOTH IN THE MIDDLE EAST AND THROUGHOUT THE WORLD.

IOANNES PAULUS PP. II

[00611-02.01] [Original text:English]

HIS EXCELLENCY

YASSER ARAFAT

PRESIDENT OF THE PALESTINIAN AUTHORITY

AS MY FLIGHT FROM AMMAN TO TEL AVIV TAKES ME OVER THE PALESTINIAN AUTONOMOUS AREAS I GREET YOUR EXCELLENCY AND, IN EAGER ANTICIPATION OF MY VISIT TO BETHLEHEM AND THE PALESTINIAN TERRITORIES, I ASK ALMIGHTY GOD TO BLESS THE PALESTINIAN PEOPLE AND TO STRENGTHEN IN ALL THE PEOPLES OF THE MIDDLE EAST THE RESOLVE TO BRING ABOUT A JUST AND STABLE PEACE IN THE REGION.

IOANNES PAULUS PP. II

[00612-02.01] [Original text:English]

---